

ABSTRACTS – KEY WORDS

L. GAMBERALE, Si verum dicimus, haec est mea germana patria (*Cic. leg. 2, 3*) [291-315](#)

Key words Cicero; setting of Cicero's *De legibus*; Ciceronian landscape; fatherland.

Riassunto Viene proposta una rilettura della "cornice" del *De legibus*, nella campagna vicino alla casa natale di Cicerone. In particolare, ci si sofferma sull'inizio del II libro (§§ 1-7) e si intende riesaminare l'elogio del luogo natale e il problema di avere "due patrie", *unam naturae, alteram civitatis*, o anche *alteram loci patriam, alteram iuris* (*leg. 2, 5*). La riflessione ciceroniana in *leg. 2, 1-7* può tornare ad essere di attualità nel mondo contemporaneo globalizzato, nel quale si devono affrontare imponenti fenomeni migratori, si ripropongono problemi di cittadinanza, si fronteggiano in modo ricorrente idee sovranazionali e istinti provinciali.

Résumé L'article propose une réinterprétation du récit-cadre du *De legibus* dans la campagne proche du lieu de naissance de Cicéron. L'accent est mis en particulier sur le début du livre II (§§ 1-7) et un nouvel examen de l'éloge du lieu de naissance est mené, en lien avec la question des « deux patries », *unam naturae, alteram civitatis*, ou encore *alteram loci patriam, alteram iuris* (*leg. 2, 5*). La réflexion ciceronienne (*leg. 2, 1-7*) peut être réactualisée dans un monde contemporain globalisé, dans lequel se produisent d'importants phénomènes migratoires, se posent des questions de citoyenneté et s'affrontent de manière récurrente des idées supranationales et des instincts provinciaux.

Abstract This paper offers a rereading of the "setting" of *De legibus*, in the countryside near the house where Cicero was born. In particular, it focuses on the beginning of Book II (§§ 1-7), with the goal of re-examining the praise of his birthplace and the problem of having "two homelands", *unam naturae, alteram civitatis*, or, as well, *alteram loci patriam, alteram iuris* (*leg. 2, 5*). Cicero's reflections in *De legibus 2, 1-7* turn out to be potentially relevant for our contemporary world and its globalization, in which we must confront large-scale immigration issues, reconsider difficulties of citizenship, and deal with ideas of national sovereignty and regional feelings in an ongoing fashion.

Biografia Leopoldo Gamberale (leopoldo.gamberale@uniroma1.it), allievo di Scevola Mariotti, ordinario di Letteratura latina dal 1976 al 2012, ha insegnato nelle Università di Bari, Napoli (Orientale), "Sapienza" – Università di Roma (ora professore emerito). Oltre che di Cicerone si è occupato soprattutto di traduzione, di poesia latina (antica e moderna), di storia della filologia classica romana e tardoantica. È membro dell'Accademia dell'Arcadia, dell'Accademia Olimpica di Vicenza, dell'Istituto Nazionale di Studi Romani, è stato vicepresidente del Centro di Studi Ciceroniani; è direttore responsabile della rivista «Rationes rerum. Rivista di filologia e storia».

A. RASCHIERI, *Cicero in the Encyclopaedia of Giorgio Valla* [317-335](#)

Key words Cicero; Giorgio Valla; Venice; Renaissance; rhetoric.

Abstract Cicero has been a fundamental reference point for school education and the system of *artes liberales*, especially for rhetoric and philosophy, from ancient times to the Renaissance. I intend to focus my attention on the Venetian environment in the second half of the 15th century and, in particular, on Giorgio Valla. This humanist was trained in the Milanese area but carried out his teaching activity in Venice for an extended period. He distinguished himself through his literary and scientific interests, but, above all, through his encyclopaedic conception of knowledge. First, I provide some details about Giorgio Valla's life, his activity as a translator and publisher of Greek scientific works, and his library. Second, I analyse his interest in Cicero and Greek rhetoric, and his commentaries on Cicero's works: *De fato*, *Topica*, *Timaeus*, *Rhetorica ad Herennium* (which, according to Valla, was a work of Cicero), *Partitiones oratoriae*, and *Tusculanae disputationes*. Finally, I present Valla's posthumous encyclopaedia, the *De expetendis ac fugiendis rebus*, and, in particular, Cicero's presence in its books on rhetoric.

Résumé Cicéron a été un point de référence fondamentale pour l'enseignement scolaire et pour le système des *artes liberales*, surtout en ce qui concerne la rhétorique et la philosophie, de l'Antiquité à la Renaissance. L'article se concentre sur l'environnement vénitien de la seconde moitié du XV^{ème} siècle et, en particulier, sur Giorgio Valla. Cet humaniste a été formé dans la région de Milan et a exercé son activité d'enseignant à Venise pendant une longue période. Il se distingue par ses intérêts littéraires et scientifiques, mais surtout par sa conception encyclopédique de la connaissance. Tout d'abord, sont abordés des détails sur sa vie, son activité de traducteur et d'éditeur d'ouvrages scientifiques grecs et sur sa bibliothèque. Par la suite, est analysé son intérêt pour Cicéron et la rhétorique grecque et ses commentaires sur les œuvres de Cicéron : *De fato*, *Topica*, *Timaeus*, *Rhetorica ad Herennium* (qui était, selon Valla, l'œuvre de Cicéron), *Partitiones oratoriae*, *Tusculanae disputationes*. Est enfin présentée l'encyclopédie posthume de Valla, le *De expetendis ac fugiendis rebus*, et, en particulier, est abordée la présence de Cicéron dans les livres traitant de rhétorique.

Riassunto Cicerone è stato un punto di riferimento fondamentale per l'educazione scolastica e per il sistema delle *artes liberales*, soprattutto per la retorica e la filosofia, dall'antichità al Rinascimento. Intendo concentrare la mia attenzione sull'ambiente veneziano della seconda metà del XV secolo e, in particolare, su Giorgio Valla. Questo umanista si è formato nell'area milanese e ha svolto la sua attività didattica a Venezia per un lungo periodo. Si è distinto per i suoi interessi letterari e scientifici, ma soprattutto per la sua concezione enciclopedica del sapere. Prima di tutto, fornisco alcuni dettagli sulla vita di Giorgio Valla, sulla sua attività di traduttore ed editore di opere scientifiche greche e sulla sua biblioteca. In secondo luogo, analizzo il suo interesse per Cicerone e la retorica greca e i suoi commenti sulle opere di Cicerone: *De fato*, *Topica*, *Timaeus*, *Rhetorica ad Herennium* (che, secondo Valla, era opera di Cicerone), *Partitiones oratoriae*, *Tusculanae disputationes*. Infine, presento l'enciclopedia postuma di Valla, il *De expetendis ac fugiendis rebus*, e, in particolare, tratto della presenza di Cicerone nei libri sulla retorica.

Biography Amedeo A. Raschieri (amedeo.raschieri@gmail.com) holds a PhD in Greek, Latin and Byzantine Philology. He carried out research activities in the Universities of Turin and Milan, where he currently teaches Latin language courses. His most recent contributions focus on the ancient rhetoric and the relationship between teaching and literary production in the Roman world.

W. LUDWIG, *Cicero's De officiis in Humanist School Instruction – The Philologus Incomparabilis Hieronymus Wolf and His Great Commentary (1563)* [337-352](#)

Key words Cicero; *De officiis*; humanist commentaries; humanist teaching; Hieronymus Wolf; Augsburg.

Abstract Hieronymus Wolf (1516-1580), Rector of the Gymnasium at Augsburg, was one of the most prominent Classicists of the 16th century. Cicero's *De officiis* was regarded at Wolf's time as the best Latin book on moral philosophy. Wolf read that text with his students, commented on it, and published an edition with commentary at Basel 1563. The great commentary differs essentially from the usual philological commentaries: not only does it offer literary and structural explanations, but it also analyzes the morality of Cicero's statements, and instructs its readers to act accordingly. Thus, it is a revealing document of humanist school instruction. The paper shows this commentary's context and peculiarities in general, and also by a catalogue of specific examples.

Résumé Hieronymus Wolf (1516-1580), Recteur du *Gymnasium* d'Augsbourg, était l'un des plus éminents classicistes du XVI^{ème} siècle. Le *De officiis* de Cicéron était considéré à l'époque comme le meilleur ouvrage latin de philosophie morale. Wolf a lu ce texte avec ses étudiants, l'a commenté et en a tiré une édition commentée publiée à Bâle en 1563. Ce grand commentaire diffère profondément des commentaires philologiques habituels : il offre non seulement des explications littéraires et structurales, mais examine aussi la moralité des déclarations de Cicéron et conduit ses lecteurs à agir en conséquence. Il s'agit donc d'un document révélateur de l'enseignement scolaire humaniste. Cet article montre le contexte et les particularités de ce commentaire, en s'appuyant sur un certain nombre d'exemples précis.

Riassunto Hieronymus Wolf (1516-1580), rettore del Ginnasio di Augusta, è stato uno dei più importanti classicisti del XVI secolo. Alla sua epoca il *De officiis* era ritenuto il miglior testo latino di filosofia morale e Wolf, che lo leggeva con i suoi studenti e con loro lo commentava, pubblicò nel 1563 a Basilea un'edizione commentata dell'opera. Questo notevole commento differisce in maniera sostanziale da quelli filologici usuali: non si limita infatti a proporre spiegazioni di carattere letterario e strutturale, ma analizza la moralità dei consigli dell'autore e insegna ai suoi lettori ad agire conformemente a essi, risultando di conseguenza una testimonianza illuminante sull'istruzione delle scuole umaniste. Il contributo mostra il contesto e le peculiarità di tale commento sia in generale sia attraverso una serie di esempi specifici.

Biography Walther Ludwig (Walther.Ludwig@uni-hamburg.de), Professor em. for Classical Philology and Neo-Latin Studies at the University of Hamburg, born Stuttgart/Germany 1929, Dr. phil. Tübingen 1955, Dr. h.c. Vienna 2016, honorary member of the International Association for Neo-Latin Studies, and member of the Academies at Erfurt, Göttingen, Hamburg and the Academia Europaea at London; he was Professor at the University of Frankfurt/Main 1964-1970, the Columbia University New York 1970-1976 and the University of Hamburg since 1976; ca. 450 scholarly publications.

J. CLARE, «*The Great Patrician of the Speaking Art*»: *Cicero, from the Republic of Letters to the English Republic* 353-373

Key words Cicero; rhetoric; humanism; republicanism; drama; *De officiis*; *Philippics*.

Abstract This article explores the reception of Cicero in early modern England, specifically his centrality to the humanist education programme and as an exponent of civilizing rhetoric. It is contended that throughout the sixteenth century humanists were highly selective in their appreciation of Cicero to the extent that the political contexts and arguments of his oratory were largely ignored. The Cicero celebrated for *De officiis* (one of the most popular texts in England) was rarely joined to the Cicero of the *Philippics*, countenancing tyrannicide, even though these texts were composed within months of each other. The surge of interest in classical republicanism in the period of civil wars and the establishment of the English Republic in 1649 marked a decisive change in the representation of Cicero. The transition is exemplified in the play *The Tragedy of that Famous Roman Orator Marcus Tullius Cicero* (1651). Here, as a supporter of regicide and exponent of the freedom from a tyrannical state, Cicero's political voice powerfully resonates across time and place.

Résumé Cet article explore la réception de Cicéron au début de l'Angleterre moderne, en particulier son rôle central dans le programme d'éducation humaniste et en tant que représentant de la rhétorique civilisatrice. Nous estimons que tout au long du XVI^{ème} siècle, les humanistes ont été très sélectifs dans leur appréciation de Cicéron, au point que les contextes politiques et les arguments de son discours ont été en grande partie ignorés. Le Cicéron célébré pour le *De officiis* (l'un des textes les plus populaires en Angleterre) était rarement joint au Cicéron des *Philippiques*, qui admettaient le tyrannicide, même si ces textes étaient composés à quelques mois d'intervalle. Le regain d'intérêt pour le républicanisme classique pendant la période des guerres civiles et l'établissement de la République en 1649 ont marqué un changement décisif dans la représentation de Cicéron. Cette transition est illustrée par la pièce *The Tragedy of that Famous Roman Orator Marcus Tullius Cicero* (1651). Ici, en tant que partisan du régicide et représentant de la liberté contre un État tyrannique, la voix politique de Cicéron résonne puissamment à travers le temps et l'espace.

Riassunto Il presente articolo affronta la ricezione di Cicerone in Inghilterra all'inizio dell'Età moderna, concentrandosi in modo particolare sulla centralità dell'Arpinate – esponente di una retorica civilizzatrice – nel programma educativo umanistico. Si ritiene che, durante il XVI secolo, gli umanisti manifestassero il loro apprezzamento di Cicerone in modo molto selettivo, oscurando spesso il contesto politico e alcuni argomenti della sua produzione oratoria. Celebrato per il *De officiis* (uno fra i testi maggiormente apprezzati in Inghilterra), l'Arpinate era però raramente accostato alle *Philippicae*, inneggianti al tirannicidio, benché le opere in questione fossero state composte a pochi mesi di distanza l'una dall'altra. Il maggior interesse nei riguardi del repubblicanesimo antico al tempo delle guerre civili e l'istituzione della Repubblica nel 1649 segnarono un cambiamento decisivo nel modo di rappresentare Cicerone. Tale transizione risulta evidente nell'opera *The Tragedy of that Famous Roman Orator Marcus Tullius Cicero* (1651). In essa, sostenendo il regicidio e abbracciando la libertà dello Stato, il pensiero politico ciceroniano si riafferma prepotentemente nel tempo e nello spazio.

Biography Janet Clare (janet.clare@bristol.ac.uk) is Research Professor in English at the University of Bristol and Research Fellow at the Institute of English Studies, University of London. In 2016 she was Visiting Professor at the Università degli Studi di Firenze and has lectured in France, Germany, Italy, Austria, Brazil and Japan. She is the author of *Art Made Tongue-Tied by Authority: Elizabethan and Jacobean Dramatic Censorship* (1999²); *Drama of the English Republic, 1649-1660* (2002); *Revenge Tragedies of the Renaissance* (2006) and *Shakespeare's Stage Traffic: Imitation, Borrowing and Competition in Renaissance Theatre* (2014, 2017).

S. LOJKINE, *D'un long silence... Cicéron dans la querelle française des inversions* (1667-1751) [375-445](#)

Key words Cicero; inversion; transposition; Batteux; Condillac; Diderot.

Résumé En marge de la querelle des Anciens et des Modernes, la querelle française des inversions devait déterminer, du latin ou du français, quelle était la langue dont la syntaxe suivait ce qu'on supposait alors être l'ordre naturel et universel de l'expression. Cette querelle, qui nous paraît presque saugrenue aujourd'hui, joua un rôle fondamental dans la genèse d'une grammaire française et d'une théorie de la langue. Tout au long de la controverse, des exemples furent mobilisés et repris. Parmi eux, Cicéron joua un rôle central, comme représentant la norme de la langue latine. L'enjeu de cet article est d'interroger, dans une discussion apparemment technique, le Cicéron politique qui est convoqué, autour de la figure du silence. Silence de l'orateur et silence du geste éloquent mettent en accusation à la fois le modèle rhétorique de compréhension et d'enseignement de la langue, et le modèle politique d'expression dans l'espace public. Cicéron a alors incarné à la fois ce double modèle et sa remise en question.

Riassunto A margine della *querelle* tra Antichi e Moderni, la disputa francese sulle inversioni doveva stabilire, tra latino o francese, quale fosse la lingua la cui sintassi seguiva quello che allora si credeva essere l'ordine naturale e universale dell'espressione. Tale disputa, che oggi pare quasi assurda, ebbe un ruolo fondamentale nella creazione di una grammatica francese e di una teoria della lingua. Per tutta la durata della controversia, furono chiamati in causa e raccolti degli esempi. Tra questi, Cicerone ebbe un ruolo centrale come rappresentante della norma della lingua latina. Il fine di questo articolo è quello di indagare, in un contesto apparentemente tecnico, il Cicerone politico che viene sollecitato intorno alla figura del silenzio. Silenzio dell'oratore e silenzio del gesto eloquente pongono sotto accusa sia il modello retorico della comprensione e dell'insegnamento della lingua sia il modello politico dell'espressione in pubblico. Cicerone ha dunque incarnato sia questo doppio modello sia la sua messa in discussione.

Abstract On the sidelines of the quarrel of the Ancients and the Moderns, the French *querelles des inversions* was centred on establishing whether French or Latin syntax was more closely aligned with what at the time was believed to be the natural and universal order of expression. This quarrel, which seems absurd today, played a key part in the foundation of a French grammar and of a theory of language. Throughout the debate, many an example was picked and unpicked. Among these, Cicero had a central role to play insofar as he represented the norm of the Latin language. This article seeks to explore, as part of a technical analysis, Cicero the politician as he is used in the debate around the figure of silence. The silence of the orator and the silence of the eloquent gesture are an indictment of both the rhetorical model of understanding and teaching language and the model of political expression in the public space. Cicero then embodied this dual model, as well as calling it into question.

Biographie Stéphane Lojkine (stephane.lojkine@univ-amu.fr) est professeur de littérature française du XVIII^{ème} siècle à l'université d'Aix-Marseille, spécialiste de Diderot, responsable de la base de données iconographiques Utpictura18. Il a notamment écrit *La Scène de roman*, Paris 2002, *Image et subversion*, Paris 2005, et *L'Œil révolté*, Paris 2007. Il est à l'origine de l'exposition *Le Goût de Diderot*, Montpellier et Lausanne, 2013-2014. Il s'est également intéressé à la réception de Sénèque : *Construire Sénèque*, in N. Kuperty-Tsur, J.R. Fanlo, J. Foa (éd.), *La construction de la personne dans le fait historique*, Aix-en-Provence 2019, pp. 183-220.

J. PIÀ-COMELLA, *La réception française de Cicéron au 20^e siècle : le cas Carcopino* [447-463](#)

Key words Cicero; Carcopino; Caesar; "homme providentiel"; Pétain.

Résumé Publiés en 1947, les *Secrets* de Jérôme Carcopino suscitent des réactions très virulentes en raison du portrait très négatif que l'auteur brosse de Cicéron. Cet article tente de comprendre comment l'un des romanistes français les plus brillants a pu offrir une vision aussi partielle et injuste de Cicéron. En nous appuyant sur la biographie qu'il consacre à César et sur son autobiographie, nous souhaitons montrer que le portrait de Cicéron découle d'une conception particulière de l'homme providentiel : l'auteur oppose Cicéron, perçu comme le symbole d'une république immobiliste, aux « grands hommes » que seraient César, Napoléon et Pétain. En réalité, J. Carcopino manipule ses citations à la manière de l'avocat, coupant et déformant les citations des *Lettres*. Pour l'ancien ministre de Vichy jugé et déchu, les *Secrets* représenteraient-ils alors le procès qui n'eut jamais lieu : celui contre des parlementaristes et résistants, qui auraient, selon lui, brillé par leur opportunisme et lâcheté ?

Riassunto Pubblicati nel 1947, i *Secrets* di Jérôme Carcopino provocano reazioni assai violente, a causa del ritratto fortemente negativo che l'autore tratteggia di Cicerone. Questo articolo prova a comprendere come uno dei più brillanti studiosi francesi di antichità romana abbia potuto presentare una visione tanto incompleta e ingiusta dell'Arpinate. A partire dalla biografia che Carcopino dedica a Cesare e dalla sua autobiografia, s'intende dimostrare che l'immagine di Cicerone deriva da una particolare concezione dell'uomo provvidenziale: l'autore contrappone l'Arpinate, percepito come l'emblema di una repubblica immobilistica, ai "grandi uomini" quali sarebbero Cesare, Napoleone e Pétain. In realtà, Carcopino manipola le sue citazioni allo stesso modo di un avvocato, tagliando e alterando le citazioni delle *Epistulae*. Per l'ex ministro di Vichy sottoposto a giudizio e destituito, i *Secrets* costituirebbero allora il processo mai istituito: forse quel processo contro fautori del regime parlamentare ed esponenti della Resistenza che, a suo parere, si sarebbero distinti per opportunismo e per viltà?

Abstract Published in 1947, Jérôme Carcopino's *Secrets of Cicero's Correspondence* has provoked violent reactions because of its decidedly negative portrayal of Cicero. This article seeks to understand how one of France's most brilliant Latinist ended up penning such a prejudiced and unfair portrait of Cicero. Leaning on Carcopino's biography of Caesar and his autobiography, we argue that this portrait stems from a specific understanding of the figure of the providential man: the author contrasts his Cicero, seen as the symbol of a static republic, with the image of the "great men" such as Caesar, Napoleon, Pétain. In truth, Carcopino manipulates his quotes in the manner of a lawyer, cutting and distorting citations from the *Letters*. For this former Vichy minister judged and deposed, does his *Secrets* stage a trial which never took place – the trial against those members of parliament and of the resistance who, in his view, stood out for their opportunism and cowardice?

Biographie Jordi Pià-Comella (piacomellajordi@gmail.com), agrégé, maître de conférences de Latin à l'Université Sorbonne-Nouvelle (2012), a été chercheur invité à l'Université St Andrews (2019). Il est spécialiste de la philosophie hellénistique et romaine ainsi que des genres littéraires. Il est notamment l'auteur d'un livre sur la religion et le stoïcisme impérial (*Une piété de la raison*, Turnhout 2014). Élu membre junior de l'Institut Universitaire de France (2018), il travaille actuellement sur l'intégration culturelle du cynisme à Rome.

Y. TAKADA, *Difference Is Not Indifference: Cicero and Modern Japan* [465-477](#)

Key words Cicero; Japan; reception studies; modernity; republic; colonization.

Abstract If European modernity has its origins in Renaissance and Reformation (*i.e.*, critical renovation of the past both Classical and Christian) against the backdrop of the benighted Middle Ages, Japan's modernity cannot but be a composite of disparate ingredients. Whereas quick Westernization was prerequisite, as much indispensable was the spiritual consolidation of national identity. And herein comes the idea of renovating the ancient emperorship in a modern mould of absolute monarchy by singling out Shintoism for a kind of national religion: under such circumstances, the neglect of Cicero's reception needs no explanation. But this does not entirely exclude the possibility that an intellectual perspective characteristic of Japanese modernity can contribute to a better understanding of Cicero: where Cicero has been alienated, as indeed he still is, in the main stream of philosophy, *i.e.*, the so-called European tradition of metaphysics, Japanese modernity with its inveterate polytheistic background of non-metaphysics has a chance to intervene for hermeneutic negotiations.

Résumé Si la modernité européenne trouve ses origines dans la Renaissance et la Réforme (c'est-à-dire la rénovation critique du passé, tant classique que chrétien) sur fond de l'arriéré Moyen-Âge, la modernité du Japon ne peut être qu'un composite d'ingrédients disparates. Si une occidentalisation rapide était indispensable, la consolidation spirituelle de l'identité nationale l'était tout autant. Et c'est là qu'intervient l'idée de rénover l'ancien empereur dans un moule moderne de monarchie absolue en faisant du Shintoïsme une sorte de religion nationale. Dans de telles circonstances, le sort de la réception de Cicéron n'a pas besoin d'être expliqué. Mais cela n'exclut pas entièrement la possibilité qu'une perspective intellectuelle caractéristique de la modernité japonaise puisse contribuer à une meilleure compréhension de Cicéron : là où Cicéron a été aliéné, comme il l'est d'ailleurs toujours, dans le courant principal de la philosophie, c'est-à-dire la tradition dite européenne de la métaphysique, la modernité japonaise avec son fond polythéiste invétéré de non-métaphysique a une chance d'intervenir pour des négociations herméneutiques.

Riassunto Se l'Europa moderna trova le sue origini nel Rinascimento e nella Riforma (vale a dire il rinnovamento critico del passato sia classico che cristiano) in contrasto con lo scenario di arretratezza del Medioevo, il Giappone moderno non può che essere una miscela di ingredienti disparati. Premesso che una rapida occidentalizzazione costituiva un prerequisito, altrettanto fondamentale era il consolidamento spirituale dell'identità nazionale. A questo punto sorge l'idea di rinnovare l'antica istituzione imperiale in una forma moderna di monarchia assoluta, individuando nello Shintoismo una sorta di religione nazionale. In tali circostanze, la sorte della ricezione dell'Arpinate non necessita di spiegazioni. Eppure ciò non esclude completamente la possibilità che una prospettiva intellettuale peculiare del Giappone moderno possa contribuire a una migliore comprensione di Cicerone: se Cicerone è stato marginalizzato, come certamente è tuttora, nella visione tradizionale della filosofia, vale a dire nella cosiddetta tradizione europea della metafisica, la modernità giapponese, con il suo radicato retroterra di politeismo non metafisico, si trova nelle condizioni di intervenire per una negoziazione ermeneutica.

Biographie Yasunari Takada (takada@nufs.ac.jp) is Professor Emeritus of the University of Tokyo and currently Senior Fellow in East Asian Academy for New Liberal Arts, the University of Tokyo. His publications include *Cicero: An Intellectual Tradition in Europe* (1999), *Transcendental Descent: Essays in Literature and Philosophy* (2007), and *Critical Moment: Origins of Criticism and Recognition of Crisis* (2010). Among his translations are P. Grimal's *Cicéron*, P. Dronke's *Medieval Lyrics*, *The Letters* of Thomas More to Erasmus, and E. Auerbach's *Kultur als Politik*.

K. TEMPEST, *Cicero's artes liberales and the Liberal Arts* [479-500](#)

Key words Cicero; *artes liberales*; *De oratore*; Martianus Capella; education.

Abstract This article examines Cicero's concept of the *artes liberales* within his larger vision for education. Starting with the codification of a curriculum in the work of Martianus Capella, it explores the reception of Cicero's works in the early development of the canon before turning back to the contexts of Cicero's original thinking on the subjects. In particular, it illustrates how Cicero sought to broaden the curriculum and make the *artes* relevant for life in first-century BC Rome, combining traditional Greek learning with innovative topics on modern history and political science. In so doing I suggest some of the ways in which Cicero's arguments on the value of a broad education still echo in our ideas of the Liberal Arts today before ending with some reflections on the political context in which they were produced.

Résumé Cet article examine le concept des *artes liberales* de Cicéron dans le cadre de sa vision plus large de l'éducation. En commençant par la codification d'un programme d'études dans l'œuvre de Martianus Capella, il explore la réception des œuvres de Cicéron dans les premiers temps du développement du canon avant de revenir aux contextes de sa pensée originale sur ces sujets. En particulier, il illustre la manière dont Cicéron a cherché à élargir le programme et à rendre les *artes* pertinents pour la vie dans la Rome du I^{er} siècle avant J.-C., en combinant l'apprentissage traditionnel du grec avec des sujets innovants sur l'histoire moderne et les sciences politiques. Ce faisant, je suggère certaines façons dont les arguments de Cicéron sur la valeur d'une éducation large font encore écho dans nos idées sur les arts libéraux aujourd'hui, avant de terminer par quelques réflexions sur le contexte politique dans lequel ces *artes* ont été produits.

Riassunto Il presente articolo esamina il concetto ciceroniano di *artes liberales* nel più ampio contesto del suo progetto educativo. Prendendo le mosse dalla codificazione di un vero e proprio *curriculum* nell'opera di Marziano Capella, il lavoro indaga la ricezione delle opere di Cicerone nel primo sviluppo del canone, per poi tornare ai contesti originali del pensiero ciceroniano sulle discipline. In particolare, il lavoro illustra in che modo Cicerone abbia cercato di ampliare il *curriculum* e di rendere le *artes* rilevanti per la vita quotidiana nella Roma del I sec. a.C., intrecciando il tradizionale apprendimento del greco con argomenti innovativi relativi alla storia e alla politica contemporanea. Seguendo questa traccia, l'autrice avanza alcune ipotesi sui modi in cui gli argomenti di Cicerone a favore di un programma educativo ampio possano essere ravvisati nell'idea di arti liberali che abbiamo ancora oggi, concludendo con qualche riflessione sul contesto politico da cui tali *artes* emersero.

Biographie Kathryn Tempest (K.Tempest@roehampton.ac.uk) is Reader in Roman History and Latin Literature. Her research concentrates on the literature, history and political life of the late Roman republic and she is the author of *Cicero: Politics and Persuasion in Ancient Rome* and *Brutus: The Noble Conspirator*.

S. SCHREINER, *Cicero im Klassenzimmer. Eine österreichische Fallstudie ..* [501-510](#)

Key words Cicero; Austrian high school curricula (Latin), impact of Cicero, comparative analysis of textbooks.

Resümee Der Beitrag zeigt die wechselvolle Entwicklung der Rolle Ciceros in den österreichischen Schullehrplänen der letzten Jahrzehnte, gibt Einblick in die variantenreiche Gestaltung approbierter Schulausgaben (im Spannungsfeld zwischen Schulpolitik und Fachwissenschaft) und zeichnet ein kritisches Bild vom Wandel des Unterrichtsgegenstandes „Latein“ von einem Sprach- und Literaturfach hin zu einem Kulturkundegegenstand (mit allen damit verbundenen Vor- und Nachteilen, Fallstricken und Unwägbarkeiten).

Résumé L'article montre les différents développements du rôle de Cicéron dans les programmes scolaires autrichiens des dernières décennies, donne un aperçu des conceptions variables des éditions scolaires approuvées par le Ministère (dans le cadre de l'opposition entre les politiques scolaires et les compétences spécifiques des matières) et dresse un tableau critique de l'évolution de la matière « Latin » d'une matière définie comme « langue et littérature » à une matière définie comme « études culturelles » (avec tous les avantages, inconvénients, pièges et impondérables associés à cette évolution).

Riassunto L'articolo presenta il complesso sviluppo del ruolo di Cicerone nei programmi scolastici austriaci degli ultimi decenni, dà un'idea delle molteplici tipologie di allestimento delle edizioni scolastiche approvate (nella tesi dialettica tra politica scolastica e scienze specialistiche) e traccia un quadro critico in merito al mutamento del "Latino" da materia linguistica e letteraria a insegnamento di tipo culturale (con tutti i vantaggi e gli svantaggi correlati, le insidie e gli imponderabili).

Abstract The article explores how Cicero's role in the Austrian curriculum changed and developed over the past decades, examining the various approved editions for use in schools (as an area of tension between educational policy and specialised study) and offering a critique of how Latin as a subject shifted from a linguistic and literary framework to one determined by cultural studies – a shift that the article analyses in terms of its advantages and disadvantages, as well as pitfalls and uncertainties.

Biographie Sonja Schreiner (sonja.schreiner@univie.ac.at), hat Latein, Vergleichende Literaturwissenschaft und Französisch studiert, arbeitet als Wissenschaftsreferentin im Institut für Klassische Philologie, Mittel- und Neulatein der Universität Wien und unterrichtet Latein an der Veterinärmedizinischen Universität Wien. Ihre Forschungsinteressen liegen u.a. im Bereich der Vermittlung der Antike und ihrer Wirkungsgeschichte an junge Rezipient*innen und im Feld der antiken und neulateinischen Fachliteratur (mit einem Schwerpunkt auf Zoologie, Medizin und Tier-Mensch-Beziehung).

W. GÖRLER, *Cicero on artes liberales. Merits and Problems* [513-521](#)

Key words general education; Martianus Capella; "circle" of arts; arts linked by a common "tie"; encyclopaedism.

Abstract The expression *artes liberales*, found first in Cicero, calls for a complete education. *Liberalis* means "worthy of a free man". In other instances, Cicero describes the same arts as "human" (*humanae*). In this respect, the attributes *liberalis* and *humanus* are often interchangeable. Cicero includes in the *artes liberales* geometry, music, literature (and poetry), natural sciences, ethics, and politics. This programme is still valid today, though it presents some gaps such as the visual arts and foreign languages. However, even if there exist variations and modifications in form, image and content of the *artes liberales*, Cicero's reflections on the ideal education remain their original source and essence.

Résumé L'expression *artes liberales*, inventée par Cicéron, porte sur la demande d'une éducation complète. *Liberalis* signifie « digne d'un homme libre ». En d'autres endroits, cependant, Cicéron décrit les mêmes arts comme « humains » (*humanae*). En ce sens, les attributs *liberalis* et *humanus* sont souvent interchangeables. Comme *artes liberales* Cicéron nomme la géométrie, la musique, la littérature et la poésie, les sciences naturelles, l'éthique, la politique. Ce programme est encore acceptable aujourd'hui, mais il y a aussi des lacunes, par exemple en ce qui concerne les arts visuels et les langues étrangères. Mais même s'il y a toujours des variations et des modifications différentes dans la forme, l'image et le contenu, les réflexions de Cicéron sur l'éducation idéale en restent l'origine et le noyau.

Riassunto L'espressione *artes liberales* coniata da Cicerone ha al centro la richiesta di un'istruzione completa. *Liberalis* significa "degnò di un uomo libero". Altrove però Cicerone si riferisce alle stesse *artes* in modo generale, descrivendole come "umane" (*humanae*). In questo senso, gli attributi *liberalis* e *humanus* risultano spesso intercambiabili. Egli chiama arti liberali la geometria, la musica, la letteratura e la poesia, le scienze naturali, l'etica, la politica. Si tratta di un programma accettabile ancora oggi, anche se vi sono alcune lacune, come le arti visive e le lingue straniere. Anche se esistono diverse varianti e modifiche nella forma, nell'immagine e nel contenuto, le riflessioni ciceroniane rimangono l'origine e il nucleo dell'educazione ideale.

Resümee Die von Cicero geprägte Wendung *artes liberales* ist im Kern die Forderung nach umfassender Bildung. *Liberalis* heißt „eines freien Mannes würdig“. An anderen Stellen jedoch bezeichnet Cicero die gleichen Künste als „menschlich“ (*humanae*). In diesem Sinne sind die Attribute *liberalis* und *humanus* vielfach austauschbar. Als *artes liberales* nennt Cicero Geometrie, Musik, Literatur und Dichtung, Naturwissenschaft, Ethik, Politik. Das ist ein auch heute noch akzeptables Programm, aber es gibt auch Lücken, z.B. Bildende Kunst und Fremdsprachen. Cicero betont mehrfach, alle *artes liberales* seien durch ein gemeinsames Band miteinander verknüpft. Aber auch wenn es immer wieder andere Varianten und Modifizierungen in Form, Bild und Inhalt gibt, bleiben Ciceros Gedanken zur idealen Bildung Ursprung und Kern.

Biography Woldemar Görler (goerler.bammental@t-online.de), geb. 1933, Berlin; 1952-1963 Studium Freie Universität Berlin, Klassische Philologie und Philosophie; 1957 Staatsexamen; 1960-1961 Stipendiat des British Council am University College London; 1962 Promotion (FU Berlin). Ab 1963 Wiss. Assistent Universität Heidelberg; 1966-1967 Junior Fellow am Center for Hellenic Studies, Washington, D.C.; Habilitation Heidelberg 1970. Ab 1973 Professor; 1974-1975 Lehrstuhlvertretung in Hamburg; 1978 Ruf an die Reichsuniversität Leiden (abgelehnt); 1979-1980 Member des Institute for Advanced Study, Princeton, N.J.; 1980 ord. Professor für Klassische Philologie an der Universität des Saarlandes; emeritiert 1999. Forschungsschwerpunkte: Griechisch-römische Komödie; Hellenistische Philosophie; Ciceros philosophische Schriften; lateinische Dichtersprache; Erzähltheorie.

«Ciceroniana On Line» IV, 2, 2020 – COLOPHON

Réception des articles / Ricezione articoli / Articles received: 23 I 2020 – 5 XI 2020

Peer review (resp. Ermanno MALASPINA): 30 VI 2020 – 10 XII 2020

Réviseurs responsables / Revisori impegnati / Reviewers: 13

Hors du Conseil scientifique / Esterni al Consiglio scientifico / External to the
Advisory Board: 8

Clôture de la rédaction / Chiusura redazione / End of editing period: 15 XII 2020

Approbation par le Conseil scientifique / Approvazione del Consiglio scientifico
/ Approval by the Advisory Board: 16 XII – 26 XII 2020

Publication en ligne / Pubblicazione *on line* / On line publication: 30 XII 2020

Relecteurs en double aveugle des articles de l'année 2018 / Revisori in doppio
cieco degli articoli dell'annata 2018 / Anonymous reviewers consulted for the
2018 volumes: Enrico Ariemma, Sergio Audano, José Joaquín Caerols Perez,
Alfredo Casamento, Sandra Citroni Marchetti, Carmen Codoñer, Anthony
Corbeill, Catharine Edwards, Marco Fernandelli, Matthew Fox, Leopoldo
Gamberale, Fabio Gasti, Massimo Gioseffi, Margaret Graver, Matthew Leigh,
Carlos Lévy, Sabine Luciani, Giancarlo Mazzoli, Luca Mondin, Alfredo M.
Morelli, François Prost, Tobias Reinhardt, Cedric Scheidegger, Marisa Squil-
lante, Hiroyuki Takahashi.

Les noms des relecteurs en double aveugle des articles de l'année 2020 seront
publiés au cours de l'année 2022.

I nomi dei revisori in doppio cieco degli articoli dell'annata 2020 saranno pubbli-
cati nell'annata 2022.

Names of the anonymous reviewers consulted for the 2020 volumes will be pub-
lished in 2022.



Société internationale des Amis de Cicéron

Association loi 1901 déclarée au Journal Officiel du 8 avril 2008

Reconnaissance d'intérêt général du 16 juin 2008

Siège : 5, 9-11 avenue Sainte Foy

92200 Neuilly-sur-Seine

president@tulliana.eu

vicepresident@tulliana.eu

La Società Internazionale degli Amici di Cicerone (SIAC) è una società intellettuale, senza scopo di lucro e indipendente, apolitica, apartitica e aconfessionale, rivolta allo studio di Cicerone e del pensiero romano in tutti gli ambiti, dalla filosofia alla letteratura, dalla storia agli elementi di civiltà e alla fortuna nei secoli successivi, nonché alla promozione dell'ideale umanistico nel XXI secolo. Nel suo programma è prevista anche una dimensione didattica e culturale.

La maggioranza dei membri è costituita da filologi, da studenti e da insegnanti di discipline classiche, ma la Società è aperta anche agli studiosi di altre discipline e ad ogni persona interessata. Essa è internazionale dall'atto stesso della sua fondazione. Lo statuto di *membro* è garantito a tutti. Quello di *membro scientifico* è attribuito dal Consiglio scientifico (CS). Il finanziamento della SIAC è garantito da donazioni, sovvenzioni, rapporti di collaborazione e dalle quote sociali dei membri (25 €; 10€ studenti).

La SIAC ha come primo scopo quello di gestire un sito internet, [Tulliana.eu](http://tulliana.eu). In esso sono ospitate le opere di Cicerone e una bibliografia ragionata, si possono reperire studi critici su Cicerone stesso e sul pensiero romano in generale così come testi originali degli autori antichi e ulteriori strumenti didattici. Grazie ad un accordo con il Centro di Studi Ciceroniani di Roma e con l'editore Pàtron di Bologna il sito offre *on line* una versione aggiornata della *Cronologia ciceroniana* di Marinone-Malaspina ([Ephemerides Tullianae](http://ephemerides.tulliana.eu)).

Il sito diffonde una *newsletter* e un bollettino di collegamento, la [Gazette di Tulliana](http://gazette.tulliana.eu) (ISSN 2102-653X). Con l'aiuto di Mecenate, come la ONLUS *L'Italia Fenice*, la SIAC offre borse di studio annuali per studiosi meritevoli in formazione. Il consiglio scientifico è il garante della qualità dei lavori della Società: approva chi desidera diventare membro scientifico, controlla la qualità dei lavori e facilita il reclutamento di membri scientifici.

Membri fondatori	Consiglio scientifico
Andrea Balbo	Mireille Armisen-Marchetti (Francia)
Giovanna Garbarino	Andrea Balbo (Italia)
Carlos Lévy	Carmen Codoñer (Spagna)
Ermanno Malaspina	Rita Degl'Innocenti Pierini (Italia)
Philippe Rousselot	Perrine Galand-Hallyn (Francia)
Direttivo della SIAC	Leopoldo Gamberale (Italia)
Philippe Rousselot, presidente	Giovanna Garbarino (Italia)
Andrea Balbo, vicepresidente	Woldemar Görler (Germania)
Ermanno Malaspina, presidente del CS	Francis Goyet (Francia)
Carlos Lévy, presidente onorario del CS	Robert Kaster (USA)
Amedeo Raschieri , segretario	David Konstan (USA)
	Jürgen Leonhardt (Germania)
president@tulliana.eu	Carlos Lévy (Francia)
	Ermanno Malaspina (Italia)
vicepresident@tulliana.eu	Marcos Martinho dos Santos (Brasile)
	Walter Nicgorski (USA)
http://www.tulliana.eu	Aldo Setaioli (Italia)
	Jula Wildberger (Germania)



Société internationale des Amis de Cicéron

Association loi 1901 déclarée au Journal Officiel du 8 avril 2008

Reconnaissance d'intérêt général du 16 juin 2008

Siège : 5, 9-11 avenue Sainte Foy

92200 Neuilly-sur-Seine

president@tulliana.eu

vicepresident@tulliana.eu

La Société Internationale des Amis de Cicéron (SIAC) est une société savante, à but non lucratif et indépendante, apolitique, indépendante de tout parti politique et aconfessionnelle, dédiée à l'étude de Cicéron et de la pensée romaine dans tous les domaines, allant de la philosophie à la littérature, de l'histoire aux faits de civilisation et à leur fortune dans les siècles suivants, ainsi que la promotion de l'idéal humaniste au XXI^e siècle. Dans son programme est également prévue une dimension didactique et culturelle.

La majorité de ses membres est constituée par des philologues, des étudiants et des enseignants antiquisants, mais la Société est ouverte aussi aux savants d'autres disciplines, à ceux qui suivent un parcours de recherche individuel et à toute personne intéressée. Elle est internationale par l'acte même de sa création. Le statut de *membre* est garanti à tous. Celui de *membre scientifique* est attribué par le Conseil Scientifique (CS). Le financement de la SIAC est assuré par des dons, des subventions, des partenariats et par les cotisations de ses membres (25 € ; 10€ pour les étudiants).

La SIAC a comme but premier de gérer un site internet : Tulliana.eu. Sur ce site sont hébergées les œuvres de Cicéron ainsi qu'une bibliographie raisonnée ; vous pouvez y trouver des études critiques sur Cicéron lui-même et sur la pensée romaine en général, ainsi que des textes originaux d'auteurs antiques, et des outils pédagogiques supplémentaires. Grâce à un accord avec le Centro di Studi Ciceroniani de Rome et avec l'éditeur Pàtron de Bologne, le site présente en ligne une version mise à jour de la *Cronologia ciceroniana*, de Marinone-Malaspina, sous le nom d'[Ephemerides Tullianae](#).

Le site publie une *newsletter* et un bulletin de liaison, la *Gazette de Tulliana* (ISSN 2102-653X). Avec l'aide de mécènes, comme l'ONLUS *L'Italia Fenice*, la SIAC offre des bourses d'études annuelles à des étudiants méritants en formation. Le Conseil scientifique (CS) est le garant de la qualité des travaux de la Société : il approuve la candidature des personnes souhaitant devenir membre scientifique, contrôle la qualité des travaux mis en ligne et facilite le recrutement de membres scientifiques.

Membres fondateurs	Conseil scientifique
M. Andrea Balbo	Mme Mireille Armisen-Marchetti (France)
Mme Giovanna Garbarino	M. Andrea Balbo (Italie)
M. Carlos Lévy	Mme Carmen Codoñer (Espagne)
M. Ermanno Malaspina	Mme Rita Degl'Innocenti Pierini (Italie)
M. Philippe Rousselot	Mme Perrine Galand-Hallyn (France)
Statuts de la SIAC	M. Leopoldo Gamberale (Italie)
Philippe Rousselot, président	Mme Giovanna Garbarino (Italie)
Andrea Balbo, vice-président	M. Woldemar Görler (Allemagne)
Ermanno Malaspina, président du CS	M. Francis Goyet (France)
Carlos Lévy, ancien président du CS	M. Robert Kaster (États-Unis)
Amedeo Raschieri , Secretary	M. David Konstan (États-Unis)
	M. Jürgen Leonhardt (Allemagne)
president@tulliana.eu	M. Carlos Lévy (France)
	M. Ermanno Malaspina (Italie)
vicepresident@tulliana.eu	M. Marco Martinho (Brésil)
	M. Walter Nicgorski (États-Unis)
http://www.tulliana.eu	M. Aldo Setaioli (Italie)
	Mme Julia Wildberger (Allemagne)



Société internationale des Amis de Cicéron

Association loi 1901 déclarée au Journal Officiel du 8 avril 2008

Siège : 5, 9-11 avenue Sainte Foy

92200 Neuilly-sur-Seine

president@tulliana.eu

vicepresident@tulliana.eu

The International Society of Cicero's Friends (SIAC)

The International Society of Cicero's Friends (SIAC) is an intellectual, non-profit, independent, non-political, non-partisan and non-denominational association. The aim of the association is the study of Cicero and of Roman thought in all its forms, from philosophy to literature, from history to cultural studies, and extending to its afterlife. The SIAC is committed to the promotion of classical culture and classical studies in the 21st century. SIAC's programme also embraces didactic and cultural initiatives.

SIAC's members are philologists, teachers and students of the classics. However, membership is open to all who share SIAC's interests, including scholars from other disciplines. The association has had an international orientation since its foundation. All participants and subscribers are counted as *members*; the Advisory Board (AB) can designate certain members as *scientific members*. The SIAC is supported by private and public donations, grants, cooperation agreements and subscription fees (€25; €10 for students).

The association's primary objective is to maintain the website tulliana.eu. The website publishes Cicero's works, a select bibliography on the author and his cultural context, along with critical studies on Cicero and on Roman thought in general. The website also publishes works of other ancient authors in the original and teaching aids. Thanks to an agreement between the Centre for Ciceronian Studies (Rome) and the Patron publishing house (Bologna), also available on the website is an updated version of Marinone and Malaspina's *Cronologia ciceroniana*. The work appears under the title, *Ephemerides Tullianae*.

The site also regularly publishes a newsletter and a bulletin, *Tulliana's Gazette* (ISSN 2102-653X). With help from our patrons, the SIAC is able to offer scholarships to promising students. The Advisory Board oversees and assures the academic standards of the association's work; it evaluates candidates for scientific membership; reviews the studies published on the website and facilitates the recruiting process for scientific members.

Founders	Advisory Board
Andrea Balbo	Mireille Armisen-Marchetti (France)
Giovanna Garbarino	Andrea Balbo (Italy)
Carlos Lévy	Carmen Codoñer (Spain)
Ermanno Malaspina	Rita Degl'Innocenti Pierini (Italy)
Philippe Rousselot	Perrine Galand-Hallyn (France)
SIAC Board of Directors	Leopoldo Gamberale (Italy)
Philippe Rousselot, President	Giovanna Garbarino (Italy)
Andrea Balbo, Vice-President	Woldemar Görler (Germany)
Ermanno Malaspina, President of the AB	Francis Goyet (France)
Carlos Lévy, Honorary President of the AB	Robert Kaster (United States)
Amedeo Raschieri , Secretary	David Konstan (United States)
	Jürgen Leonhardt (Germany)
president@tulliana.eu	Carlos Lévy (France)
	Ermanno Malaspina (Italy)
vicepresident@tulliana.eu	Marcos Martinho dos Santos (Brasil)
	Walter Nicgorski (United States)
http://www.tulliana.eu	Aldo Setaioli (Italy)
	Jula Wildberger (Germany)